

**No. 43892**

---

**Israel  
and  
Ethiopia**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia on scientific and technological cooperation. Jerusalem, 26 November 2003**

**Entry into force:** *25 May 2006 by notification, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *Amharic, English and Hebrew*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 4 June 2007*

---

**Israël  
et  
Éthiopie**

**Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif à la coopération scientifique et technologique. Jérusalem, 26 novembre 2003**

**Entrée en vigueur :** *25 mai 2006 par notification, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *amharique, anglais et hébreu*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 4 juin 2007*

[ AMHARIC TEXT – TEXTE AMHARIQUE ]

በኢትዮጵያ ፌዴራላዊ ዲሞክራሲያዊ ሪፐብሊክ እና በእስራኤል መንግሥታት መካከል የሳይንስና ቴክኖሎጂ ትብብር ስምምነት

መግቢያ

ከዚህ በታች ተዋዋይ ወገኖቹ ወይም ተዋዋይ ወገን እየተባሉ የሚጠሩት የኢትዮጵያ ፌዴራላዊ ዲሞክራሲያዊ ሪፐብሊክ መንግሥትና የእስራኤል መንግሥት፤

ሳይንስና ቴክኖሎጂ ለብሔራዊ ኢኮኖሚያቸው መዳበር አስፈላጊነቱን በማገናዘብ፤

የሳይንስና ቴክኖሎጂ ነክ ግንኙነቶች መዳበር ለሁለቱም ሀገሮች የጋራ ጠቀሜታ እንደሚኖረው በመረዳት፤

በሁለቱ ሀገሮች መካከል በተለይም ደግሞ በሳይንስና ቴክኖሎጂ መስክ የሚኖረውን ትብብር ለማጠናከር የጋራ ፍላጎት በመኖሩ፤

ይህም ትብብር በሁለቱ ሀገሮች መካከል የነበረውን ወዳጅነት ይበልጥ እንደሚያጠናክረው በመገንዘብ እንደሚከተለው ተስማምተዋል፤

አንቀጽ 1

ዓላማ

የትብብሩ ዓላማ በሁለቱ ሀገሮች መካከል እኩልነትን እና የጋራ ጥቅምን መሰረት ባደረገ ሁኔታ ሳይንስና ቴክኖሎጂን ማበረታታት ነው።

አንቀጽ 2

የትብብሩ ማስፈጸሚያ መንገዶች

በተዋዋይ ወገኖቹ መካከል በሳይንስና ቴክኖሎጂ መስክ የሚኖረው ትብብር በሚከተሉት መንገዶች ሊተገበር ይችላል።

- ሀ. የሁለቱንም ጥቅም በሚመለከቱ የጋራ የምርምር ፕሮጀክቶች በማካሄድ፣
- ለ. በሳይንቲስቶች፣ በተመራማሪዎች፣ በቴክኒክ ባለሙያዎችና በምሁራን ልውውጦች አማካይነት፣
- ሐ. አግባብ ባላቸው በሁለቱ ሀገሮች ሕጎች መሠረት በሳይንስና ቴክኖሎጂ ነክ መረጃዎች፣ በሕትመቶች እና በሳይንስ ነክ መጽሔቶች በመለዋወጥ፣

- መ. የሁለቱንም ጥቅሞች የሚመለከቱ ሳይንስና ቴክኖሎጂ ነክ ሲሚናሮች፣ ስብሰባዎችና አውደ ጥናቶች በጋራ በማዘጋጀት፣
- ሠ. የጋራ ምርምሮችን እና የልማት ፕሮግራሞችን በመቀረጽ፣ በመተግበር እና ከእነኝህም የሚገኙትን ውጤቶች/አውቀት በመለዋወጥ፣
- ረ. ተዋዋይ ወገኖች በሚሰማሙባቸው ሌሎች የትብብር መንገዶች አማካይነት፣

አንቀጽ 3

አስፈጻሚ አካላት

በኢትዮጵያ ፌዴራላዊ ዲሞክራሲያዊ ሪፐብሊክ መንግሥት በኩል የኢትዮጵያ ሳይንስና ቴክኖሎጂ ኮሚሽን፤ በአሥራኤል መንግሥት በኩል ደግሞ የአስራኤል የሳይንስና ቴክኖሎጂ ሚኒስቴር የስምምነቱ አስፈጻሚ አካላት ናቸው።

አንቀጽ 4

ስምምነቶችን እና ፕሮቶኮሎችን ስለመተግበር

1. ይህንን ስምምነት ከመተግበር አንፃር እንደ አስፈላጊነቱ ተዋዋይ ወገኖች ሌሎች ተቀጥላ ስምምነቶችን እና ፕሮቶኮሎችን ሊፈራረሙ ይችላሉ።
2. ተዋዋይ ወገኖቹ ይህንን ስምምነት መሠረት በማድረግ መንግሥታዊ በሆኑ መሥሪያ ቤቶች፣ ድርጅቶች፣ የምርምር ተቋሞች፣ ዩኒቨርሲቲዎች፣ እንዲሁም ሌሎች የምርምር እና የልማት ተቋሞች በተጨማሪም በእነኝሁ አካላት እና በ3ኛ ወገኖች መካከል የሳይንስ እና የቴክኖሎጂ ትብብሮችን አግባብነት ያለውን የአዕምሮአዊ ንብረት ጥበቃን እና ሌሎች ድንጋጌዎችን ጨምሮ ይህንን ትብብር ለመተግበር የሚረዱ ስምምነቶችን እና ፕሮቶኮሎችን ለመፈራረም ይችላሉ። በዚህ ስምምነት መሠረት እነዚህ አካላት ተባባሪ ወገኖች ተብለው ይጠራሉ።
3. በዚህ አንቀጽ ንዑስ አንቀጽ (1) እና (2) የተመለከቱት ስምምነቶች እና ፕሮቶኮሎች በተዋዋይ አገሮች ሥራ ላይ ባሉት ሕጎች እና በዓለም አቀፍ ግዴታዎች መሠረት መዘጋጀት አለባቸው።
4. የዚህ ስምምነት ተዋዋይ አንዱ ወገን ሌላኛው ወገን ከሌላ ሦስተኛ ወገን የገንዘብ ድጋፍ ወይም ተነሳሽነት የዚያን ወገንን ሀጎች በተከተለ ከተባባሪዎቹ የሳይንስና ቴክኖሎጂ እና የምርምር አቅም አንፃር ጠቃሚ ምርምር ለማካሄድ ለሚከናወኑ ተግባራትና የጋራ ፕሮጀክቶች አፈፃፀም ተባባሪ በሚፈልግበት ወቅት ቅድሚያ ሊሰጠው ይገባል።
5. በዚህ አንቀጽ ንዑስ አንቀጽ 2 ሥር የተቀመጡት የማስፈጸሚያ ስምምነቶች እና ፕሮቶኮሎች የትብብር ፕሮግራሞችን መያዝ ይኖርባቸዋል። ይህም በየሁለት ዓመቱ ወይም በስምምነት በሚወሰነው ጊዜ መሠረት ሲሆን ዝርዝር የትብብር ተግባራትም ይወስናል።

አንቀጽ 5

የመረጃ ልውውጥ

ተዋዋይ ወገኖች በሳይንስ ተቋሞች መካከል የሳይንስና ቴክኖሎጂ መረጃዎች ልውውጥን፣ የሕትመቶችና የሳይንስ መጽሔቶች እና ሙሉ ጽሑፎችን ጨምሮ በኢሌክትሮኒክ እና በኮሙኒኬሽን ኔት-ወርክስ አማካኝነት ልውውጥ እንዲኖር በማድረግ ያበረታታሉ።

አንቀጽ 6

3ኛ ወገኖች

1. ማናቸውም ተዋዋይ ወገን በዚህ ስምምነት መሠረት በራሱ ወይም በሠራተኛው አማካኝነት ያገኘውን መረጃ ያለሌላኛው ተዋዋይ ወገን ስምምነት ለ3ኛ ወገኖች መግለጽ አይችልም። አንደኛው ተዋዋይ ወገን ሚስጢራዊ መረጃዎችን በጽሑፍ የገለጸ እንደሆነ አላዩ ላይ "ሚስጥራዊ" ተብሎ መገለጽ አለበት። እንደዚሁም ሚስጥራዊ መረጃ በቃል የተገለጸ እንደሆነም ገላጭ ወገን ለሌላኛው ወገን ወዲያውኑ የመረጃውን ሚስጥራዊነት በጽሑፍ ማሳወቅ አለበት።
2. በተዋዋይ ወገኖች ስምምነት የሌሎች 3ኛ ወገን ሀገሮች ወይም ዓለምአቀፍ ድርጅቶች የሳይንስ ተመራማሪዎች የምርምር ሠራተኞች፣ ባለሙያዎች፣ ምሁራን እና ተቋማት በዚህ ስምምነት መሠረት በሚከናወኑ ፕሮጀክቶች እና ፕሮግራሞች ላይ እንዲካፈሉ ሊጋበዙ ይችላሉ። ለዚህ የሚያስፈልገው ወጪም ተዋዋይ ወገኖች ካልተስማሙ በስተቀር በ3ኛ ወገኖቹ ይሸፈናል።

አንቀጽ 7

የስምምነቱ ሥራ ላይ መዋል እና መቋረጥ

1. እያንዳንዱ ተዋዋይ ወገን ለሌላኛው ወገን ስምምነቱን ሥራ ላይ ለማዋል በራሱ በኩል መጻሕፍት ያለባቸውን ውስጣዊ ቅድመ ሁኔታዎችን ማጻሕፍትን በዲፕሎማቲክ ተቋሞቹ አማካኝነት በጽሑፍ ማሳወቅ አለበት። ይህ ስምምነትም የጻለኛው ማስታወቂያ ከደረሰበት ዕለት ጀምሮ ሥራ ላይ ይውላል።
2. ይህ ስምምነት ለ5 ዓመታት የፀና ይሆናል። የጊዜ ገደቡ ሲጠናቀቅ በሁለቱም ወገኖች ስምምነት ለተጨማሪ 5 ዓመት ስምምነቱ እንዲከለስ ወይም እንዲታደስ የዲፕሎማቲክ ማስታወሻ ልውውጦች ይደረጋሉ። በተጨማሪም ስምምነቱን አንደኛው ወገን ለማቋረጥ ሲፈልግ በዲፕሎማሲያዊ መንገድ ከስድስት ወራት በፊት ሌላኛውን ወገን ማሳወቅ አለበት። ስምምነቱን ለማቋረጥ ካላወቀበት ከስድስት ወራት በኋላ ወይም ከጊዜ ገደቡ በኋላ በማናቸውም ቀን ሊያቋረጥ ይችላል።

3. ተዋዋይ ወገኖቹ በተቃራኒው በጽሑፍ ካልተስማሙ በስተቀር የስምምነቱ መቋረጥ በሥራ ላይ መዋል የጀመሩትን ወይም አንደኛው ወገን ትርጉም ያለው ወጪ ያወጣቸውን ፕሮግራሞች እና ፕሮጀክቶች አያውክም። እነዚህም ፕሮግራሞች እና ፕሮጀክቶች በዚህ ወይም በሌሎች የማስፈጸሚያ ስምምነቶች መሠረት እስኪጠናቀቁ ድረስ ሥራ ላይ ይውላሉ።

አንቀጽ 8  
ማሻሻያ

ይህ ስምምነት ተዋዋይ ወገኖቹ የዲፕሎማሲ ተቋሞቻቸውን በመጠቀም በሚያደርጉት የማስታወሻ ልውውጥ አማካኝነት በጽሑፍ በሁለቱም ስምምነት ሊሻሻል ይችላል። የተሻሻለው ስምምነትም በዚህ ስምምነት አንቀጽ 7(1) መሠረት ሥራ ላይ ይውላል።

አንቀጽ 9  
አለመግባባቶችን ስለመፍታት

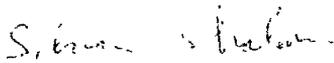
ይህንን ስምምነት በመተግበር ወይም በመፈጸም ረገድ የሚነሳ ማናቸውም አለመግባባት በተዋዋይ ወገኖቹ የዲፕሎማቲክ ተቋማት አማካኝነት በሚደረጉ የወዳጅነት ምክክሮች ወይም ደርደሮች አማካኝነት ይፈታሉ።

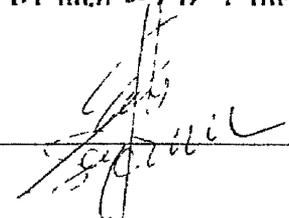
የመንግሥታቱ ሙሉ ውክልና ያላቸው በእንግሊዝኛ፣ አማርኛ እና እብራይስጥኛ የተዘጋጁትን የስምምነቱን ሁለት ሁለት ቅጂዎች በመፈረም ትክክለኛነቱን አረጋግጠዋል። በሰነዶቹም መካከል ልዩነት ሲገኝ የእንግሊዝኛው ቅጂ ተፈጻሚነት ይኖረዋል።

ቴልአቪቭ ጎዳር \_\_ ቀን 1996 ዓ.ም.

በእስራኤል መንግሥት  
በኩል

በእ.ት.የ.ጵ.ያ ፌዴራላዊ ዲሞክራሲያዊ  
ሪፐብሊክ መንግሥት በኩል

  
\_\_\_\_\_

  
\_\_\_\_\_

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

PREAMBLE

The Government of the State of Israel and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia (hereinafter jointly referred to as the "Parties", and in singular as a "Party");

Recognising the importance of science and technology in the development of their national economies;

Considering that the development of scientific and technological relations is of mutual benefit to both countries;

Desirous of strengthening cooperation between the two countries, particularly in the fields of science and technology; and

Considering further that such cooperation will promote the development of existing friendly relations between the two countries;

Hereby agree as follows:

*Article 1. Objectives*

The parties shall encourage the development of cooperation in the fields of science and technology between the two countries on the basis of equality and mutual advantages.

*Article 2. Modalities of Cooperation*

Cooperation between the Parties in the fields of science and technology may be effected by means of:

- (a) joint research projects on matters of mutual interest;
- (b) the exchange of scientists, research workers, technical experts and scholars;
- (c) the exchange of scientific and technological information, publications and scientific journals, in accordance with the relevant laws in force in the two countries;
- (d) the organization of bilateral scientific and technological seminars, conferences and workshops in areas of mutual interest;
- (e) the formulation and implementation of joint research and development programmes and exchange of knowledge resulting therefrom; and
- (f) other modalities of cooperation as may be agreed upon by the Parties.

*Article 3. Promoting Institutions*

The Government of the State of Israel designates the Ministry of Science and Technology (MOST) of Israel and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia designates the Ethiopian Science and Technology Commission as their respective competent authorities responsible for facilitating the implementation of this Agreement.

*Article 4. Implementing Agreements and Protocols*

(1) The Parties may sign subsidiary agreements or protocols for the purpose of the implementation of this Agreement, if deemed necessary.

(2) The Parties shall promote under the framework of this Agreement, scientific and technological cooperation between their respective government agencies, enterprises, research institutions, universities and other research and development organizations, and between such entities and third parties, including the signing of implementing agreements or protocols, which shall include applicable intellectual property protection and other pertinent provisions. The entities are hereinafter referred to as "cooperating entities".

(3) The agreements and protocols referred to in subarticles (1) and (2) of this Article shall be formulated in accordance with the domestic law in force in the respective countries, as well as international obligations.

(4) The implementing agreements and protocols referred to in subarticle (2) of this Article shall include programmes of cooperation, compiled biennially or in another agreed period, setting out the details of cooperative activities.

(5) Each Party shall grant priority to the other Party when seeking a partner for cooperative activities and joint projects that are financed, supported or initiated by third parties, subject to the rules imposed by the third parties and subject to the scientific and technological abilities of the parties and their respective ability to promote the relevant research.

*Article 5. Exchange of Information*

The Parties shall promote cooperation among scientific institutions for the exchange of scientific and technological information, including the exchange of publications, scientific journals, and full-text documents by means of electronic information and communication networks.

*Article 6. Third Parties*

(1) No Party shall divulge confidential information obtained by it or its personnel under this Agreement to any third party without the specific consent of the other Party. Confidential information disclosed by a Party in writing shall be marked "confidential". Should confidential information be disclosed orally, the disclosing Party shall notify the other Party in writing of the confidential nature of the information as soon as is practicable following the disclosure.

(2) Scientists, research workers, technical experts, scholars and institutions of third countries or from international organizations may be invited, upon consent of both cooperating entities, to participate in the projects and programmes being carried out under this Agreement. The cost of such participation shall be borne by the third party, unless the Parties agree otherwise in writing.

#### *Article 7. Entry into Force and Termination*

(1) Each Party shall notify the other in writing through the diplomatic channel of its compliance with its internal requirements necessary for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification confirming compliance in this regard.

(2) The term of this Agreement shall be five years. At the end of such period the Agreement may be reviewed and may be renewed for additional five year periods, by mutual consent, through the exchange of Diplomatic Notes. In addition, this Agreement may be terminated by either Party at any time by advance notice, through diplomatic channels, of at least six months.

The Agreement will terminate six months following the date of the termination notice, or on a termination date set forth in the notice, whichever is later.

(3) Unless the Parties agree otherwise in writing, termination of this Agreement shall not affect programs or projects that the Parties have begun to implement under this Agreement, or with respect to which the Parties have already expended significant funds. Such programs or projects shall continue to be implemented until their conclusion in accordance with the terms of this Agreement and the implementing agreement.

#### *Article 8. Amendments*

This Agreement may be amended in writing by mutual consent of the Parties by way of an exchange of notes between the Parties through the diplomatic channel. The amended Agreement will enter into force in accordance with Article 7(1) of this Agreement.

#### *Article 9. Settlement of Disputes*

Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties, through diplomatic channels.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement in two originals in the English, Hebrew and Amharic languages. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Done at Jerusalem on this 26<sup>th</sup> day of November 2003, which corresponds to the first day of Kislev, 5764.

For the Government of the State of Israel:

SILVAN SHALOM

For the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia:

SEYOUM MESFIN

2. ניתן להזמין מדענים, עובדי מחקר, מומחים טכניים, מלומדים ומוסדות ממדינות שלישיות או מארגונים בינלאומיים, בהסכמת שני הגופים משתפי הפעולה, להשתתף במיזמים ובתכניות המתבצעים לפי הסכם זה. בהוצאות ההשתתפות כאמור יישא הצד השלישי, אלא אם כן יסכימו הצדדים אחרת בכתב.

### סעיף 7 כניסה לתוקף וסיום

1. כל צד יודע לאחר בכתב בצינורות הדיפלומטיים כי מילא אחר הדרישות הפנימיות הנוצרות לכניסתו לתוקף של הסכם זה. הסכם זה יכנס לתוקף בתאריך ההודעה האחרונה המאשרת מילוי הדרישות מבחינה זו.
2. הסכם זה יהיה בתוקף לחמש שנים. בסוף אותו פרק זמן, ניתן לבחון את ההסכם ולחדשו לפרקי זמן נוספים של חמש שנים, בהסכמה הדדית, באמצעות חילופי איגרות דיפלומטיות. בנוסף, כל צד רשאי להביא את ההסכם לידי סיום שישה חודשים לאחר הודעת הסיום, או בתאריך סיום שנקבע בהודעה, לפי המאוחר יותר.
3. לא הסכימו הצדדים אחרת בכתב, סיומו של הסכם זה לא ישפיע על תכניות או מיזמים שהצדדים החלו ליישם לפי הסכם זה, או שביחס אליהם כבר הוציאו הצדדים מימון משמעותי. יישומם של תכניות או מיזמים כאמור ימשך עד לסיומם בהתאם לתנאי הסכם זה והסכם היישום.

### סעיף 8 תיקונים

ניתן לתקן הסכם זה בכתב בהסכמה הדדית של הצדדים בחילופי איגרות בין הצדדים בצינורות הדיפלומטיים. ההסכם המתוקן יכנס לתוקף בהתאם לסעיף 7 (1) להסכם זה.

### סעיף 9 יישוב מחלוקות

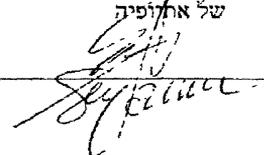
כל מחלוקת הנובעת מפרשנותו או מיישומו של הסכם זה תיושב בדרכי נועם בהתייעצויות או במשא-ומתן בין הצדדים, בצינורות הדיפלומטיים.

לראיה החתומים מטה. שהוסמכו לכך כדין איש ע"י ממשלתו, חתמו על הסכם זה בשני נוסחי מקור בשפות אנגלית, עברית ואמהרית. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

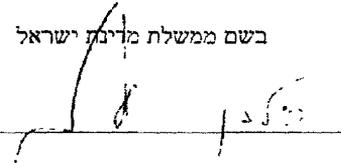
נעשה בירושלים ביום 26 בנובמבר 2003. שהוא יום א' בכסלו התשס"ד.

בשם ממשלת הרפובליקה הפדרלית הדמוקרטית

של ארצות הברית



בשם ממשלת מדינת ישראל



### סעיף 3 מוסדות מקדמים

ממשלת מדינת ישראל מועידה את משרד המדע והטכנולוגיה (MOST) של ישראל, וממשלת הרפובליקה הפדרלית הדמוקרטית של אתיופיה מועידה את המועצה האתיופית למדע וטכנולוגיה כרשויות המוסמכות של כל אחת מהן האחראיות לקידום יישומו של הסכם זה.

### סעיף 4 הסכמים ופרוטוקולים מיישמים

1. הצדדים רשאים לחתום על הסכמים או פרוטוקולים משניים למטרת יישומו של הסכם זה, אם ייראה הדבר לנחוץ.
2. הצדדים יקדמו במסגרת הסכם זה שיתוף פעולה טכנולוגי ומדעי בין הגופים הממשלתיים, המיזמים, מוסדות המחקר, האוניברסיטאות וארגוני המחקר והפיתוח האחרים של כל אחד מהם, ובין גופים כאמור לבין צדדים שלישיים, כולל חתימה על הסכמים או פרוטוקולים מיישמים, אשר יכלול הגנה בת החלה על קניין רוחני והוראות אחרות הנוגעות בדבר. הגופים נקראים להלן "גופים משתפי פעולה".
3. ההסכמים והפרוטוקולים הנזכרים בס"ק 1 ו- 2 לסעיף זה ינוסחו בהתאם לדין הפנימי שבתוקף בכל אחת המדינות, ובהתאם להתחייבויות בינלאומיות.
4. ההסכמים והפרוטוקולים המיישמים הסכמי היישום והפרוטוקולים הנזכרים בס"ק 2 לסעיף זה יכללו תכניות שיתוף פעולה, שיעשו מדי שנתיים או כפרק זמן מוסכם אחר, ובהן יפורטו פרטי הפעילויות המשותפות.
5. כל צד יעניק עדיפות לצד האחר כאשר הוא מחפש שותף לפעילויות משותפות ומיזמים משותפים במיזמן, בתמיכה או ביוזמה של צדדים שלישיים, בכפוף לכללים של הצדדים השלישיים, ובכפוף ליכולות המדעיות והטכנולוגיות של הצדדים, וליכולת של כל אחד מהם לקדם את המחקר הנוגע בדבר.

### סעיף 5 חילופי מידע

הצדדים יקדמו שיתוף פעולה בין מוסדות מדעיים לחילופי מידע מדעי וטכנולוגי, כולל חילופי פרסומים, כתבי עת מדעיים, ומסמכי טקסט מלא באמצעות רשתות מידע ותקשורת אלקטרונית.

### סעיף 6 צדדים שלישיים

1. צד לא יגלה מידע סודי שהשיגו הוא או אנשי הסגל שלו לפי הסכם זה לצד שלישי כלשהו בלי הסכמתו המפורשת של הצד האחר. מידע סודי שגילה צד בכתב יטומן "סודי". במסר מידע סודי על-פה, יודיע הצד המגלה לצד האחר בכתב על טיבו הסודי של המידע מוקדם ככל האפשר אחרי הגילוי.

## הסכם בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה הפדרלית הדמוקרטית של אתיופיה בדבר שיתוף פעולה מדעי וטכנולוגי

מבוא

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה הפדרלית הדמוקרטית של אתיופיה (תיקראנה להלן כמשותף "הצדדים", וביחיד, "הצד"),

בהכירן בחשיבות המדע והטכנולוגיה בפיתוח הכלכלות הלאומיות שלהן;

בתזון דעתן לכך שבפיתוח קשרי מדע וטכנולוגיה יש תועלת הדדית לשתי המדינות;

בשאיפתן להדק את שיתוף הפעולה בין שתי המדינות, בפרט בתחומי המדע והטכנולוגיה; וכן

בתזון דעתן גם לכך ששיתוף פעולה כאמור יקדם את פיתוח קשרי הידידות הקיימים בין שתי המדינות;

הסכימו לאמור:

### סעיף 1

#### יעדים

הצדדים יעודדו פיתוח שיתוף פעולה בתחומי המדע והטכנולוגיה בין שתי המדינות על בסיס השוויון והתועלת ההדדית.

### סעיף 2

#### צורות שיתוף פעולה

שיתוף פעולה בין הצדדים בתחומי המדע והטכנולוגיה יכול להתבצע באמצעות-

- (א) מיזמי מחקר משותפים בנושאים יש בהם עניין הדדי;
- (ב) חילופי מדענים, עובדי מחקר, מומחים טכניים ומלומדים;
- (ג) חילופי מידע מדעי וטכנולוגי, פרסומים וכתבי עת מדעיים, בהתאם לחוקים המתאימים שבחוקף בשתי המדינות;
- (ד) ארגון סמינרים, כנסים וסדנאות מדעיים וטכנולוגיים ו-צדדיים. בתחומים שיש בהם עניין הדדי;
- (ה) ניסוח ויישום של מיזמי מחקר ופיתוח משותפים וחילופי ידע הנובע מהם; וכן
- (ו) צורות אחרות של שיתוף פעולה כפי שיסכימו עליהן הצדדים.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DÉMOCRATI-  
QUE D'ÉTHIOPIE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET  
TECHNOLOGIQUE

Préambule

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie (ci-après conjointement dénommées les « Parties » et au singulier « Partie »);

Reconnaissant l'importance de la science et la technologie pour le développement de leurs économies nationales;

Considérant que le développement des relations scientifiques et technologiques est mutuellement profitable aux deux pays;

Désireux de renforcer la coopération entre les deux pays, en particulier dans les domaines de la science et de la technologie; et

Considérant en outre que cette coopération favorisera le développement des relations amicales existant entre les deux pays;

Conviennent de ce qui suit :

*Article premier. Objectifs*

Les Parties favoriseront le développement de la coopération entre les deux pays, dans les domaines de la science et de la technologie, sur la base de l'égalité et des avantages réciproques.

*Article 2. Modalités de coopération*

La coopération entre les Parties dans les domaines de la science et de la technologie peut être assurée en ayant recours aux modalités suivantes :

- a) Projets de recherche conjoints sur des sujets d'intérêt mutuel;
- b) Échange de scientifiques, chercheurs, experts techniques et universitaires;
- c) Échange d'informations scientifiques et technologiques, de publications et de revues scientifiques, conformément à la législation pertinente en vigueur dans les deux pays;
- d) Organisation de séminaires, conférences et ateliers scientifiques et technologiques bilatéraux, dans des domaines d'intérêt mutuel;
- e) Formulation et mise en œuvre de programmes conjoints de recherche et développement, et échange des connaissances qui en résultent;
- f) Autres modalités de coopération pouvant être convenues entre les Parties.

*Article 3. Institutions de promotion*

Le Gouvernement de l'État d'Israël désigne le Ministère israélien de la science et de la technologie et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie désigne la Commission éthiopienne de science et technologie en qualité d'autorités compétentes respectives, chargées de faciliter la mise en œuvre du présent Accord.

*Article 4. Protocoles et accords de mise en œuvre*

1) Les Parties peuvent signer des protocoles ou accords subsidiaires, si nécessaire, aux fins de mettre en œuvre le présent Accord.

2) Dans le cadre du présent Accord, les Parties favoriseront la coopération scientifique et technologique entre leurs organismes publics respectifs, entreprises, institutions de recherche, universités et autres organisations de recherche et développement, et entre ces entités et des tierces parties, y compris la signature de protocoles ou accords de mise en œuvre, comprenant la protection de la propriété intellectuelle applicable et d'autres dispositions pertinentes. Les entités sont appelées ci-après les « entités coopérantes ».

3) Les accords et protocoles visés aux points 1) et 2) du présent article seront formulés conformément à la législation nationale en vigueur dans les pays respectifs et aux obligations internationales.

4) Les accords et protocoles de mise en œuvre visés au point 2) du présent article comprendront des programmes de coopération, compilés tous les deux ans ou dans un autre délai convenu, exposant les détails des activités de coopération.

5) Chaque Partie accordera la priorité à l'autre Partie, lors de la recherche d'un partenaire pour des activités de coopération et des projets conjoints financés, soutenus ou initiés par des tierces parties, sous réserve des règles imposées par les tierces parties et sous réserve des capacités scientifiques et technologiques des Parties, ainsi que de leur capacité respective à promouvoir la recherche visée.

*Article 5. Échange d'informations*

Les Parties favoriseront la coopération entre les institutions scientifiques pour l'échange d'informations scientifiques et technologiques, y compris l'échange de publications, revues scientifiques et texte intégral de documents par des réseaux électronique d'information et de communication.

*Article 6. Tierces parties*

1) Aucune Partie ne divulguera à aucun tiers les informations confidentielles obtenues par elle ou son personnel dans le cadre du présent Accord, sans l'approbation spécifique de l'autre Partie. Les informations confidentielles divulguées par écrit par une Partie porteront la mention « confidentiel ». Si des informations confidentielles devaient être divulguées oralement, la Partie qui les divulgue notifie à l'autre Partie, par écrit, la nature confidentielle des informations dès que possible après la divulgation.

2) Des scientifiques, chercheurs, experts techniques, universitaires et institutions des pays tiers ou d'organisations internationales peuvent être invités, moyennant acceptation par les deux entités coopérantes à participer aux projets et programmes mis en œuvre au titre du présent Accord. Les coûts de cette participation seront pris en charge par la tierce partie, sauf accord contraire écrit des Parties.

#### *Article 7. Entrée en vigueur et dénonciation*

1) Chaque Partie notifiera à l'autre, par écrit, par la voie diplomatique, l'achèvement des formalités internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification confirmant la conformité à cet égard.

2) Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. À la fin de cette période, il peut être revu et renouvelé, d'un commun accord, pour des périodes supplémentaires de cinq ans, par l'échange de notes diplomatiques. En outre, cet Accord peut être dénoncé par chacune des Parties, à n'importe quel moment, moyennant préavis d'au moins six mois par la voie diplomatique.

L'Accord prendra fin six mois après la date de la notification de la dénonciation ou à la date fixée dans la notification, selon la date la plus tardive.

3) Sauf accord contraire écrit entre les Parties, la dénonciation de cet Accord n'affectera en rien les programmes ou projets entamés au titre du présent Accord ou pour lesquels les Parties ont engagé des fonds importants. La mise en œuvre de ces programmes ou projets se poursuivra jusqu'à leur conclusion conformément aux conditions du présent Accord et de l'accord de mise en œuvre.

#### *Article 8. Amendements*

Le présent Accord peut être amendé par écrit, d'un commun accord entre les Parties, par un échange de notes entre les Parties par la voie diplomatique. L'Accord amendé entrera en vigueur conformément à l'article 7, paragraphe 1 du présent Accord.

#### *Article 9. Règlement des litiges*

Tout litige issu de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord sera réglé à l'amiable par voie de consultation ou de négociation entre les Parties, par la voie diplomatique.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord en deux originaux, en anglais, hébreu et amharique. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Fait à Jérusalem, le 26 novembre 2003, ce qui correspond au 1<sup>er</sup> jour du Kislev, 5764.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

SILVAN SHALOM

Pour le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie :

SEYOUM MESFIN